



El Comahue es una gran región que abarca las provincias de Río Negro y Neuquén. En esa zona, en 1972, nació la Universidad Nacional del Comahue, que tiene la peculiaridad de no poseer una sede única.

En cada ciudad importante de las dos provincias que integran el área hay un asentamiento o una facultad que pertenece a la Universidad. Esto se organizó de esta manera debido a la particular forma de desarrollo de la región y, también, en razón de la importancia y las características de cada una de las facultades. Por ejemplo, en Bariloche, en la provincia de Río Negro, se encuentra la Facultad de Biología; en Viedma, la carrera de Técnico Superior en Administración Estatal y, también, la de Educación Física; en Villa Regina, en el Alto Valle del Río Negro, la Licenciatura en Alimentación; en Neuquén, la Facultad de Ingeniería y los diversos profesorado (historia, matemáticas, etc.); en Cipolletti, la Facultad de Ciencias de la Educación; y en Gral. Roca se encuentran la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, y la Escuela Superior de Idiomas.

Para interiorizarse, precisamente, de la situación de la Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue, **CTPba** entrevistó al Director de su Departamento de Traducción, el TP Elvio Bompadre.

Elvio Bompadre es Traductor Público en idioma inglés, graduado en la Universidad de Morón, y Profesor Nacional de Inglés, egresado de la Universidad del Comahue. Hizo cursos de posgrado en la UCLA y en la Universidad de Lock Haven, Pensilvania. Fue profesor de traducción durante un año en la Universidad de San Diego, en California, y en este momento está terminando una Maestría en Lingüística con orientación en Traducción en la Universidad Nacional del Comahue, y un Doctorado en Lenguas Modernas en la Universidad del Salvador.

“En la actualidad, la Universidad del Comahue cuenta con una población general de unos quince mil estudiantes; de ellos, mil doscientos son nuestros, ya que son alumnos de la Escuela Superior de Idiomas, lo cual representa un porcentaje general muy importante”, relata con inocultable

El sur también existe

ENTREVISTA AL TP
ELVIO BOMPADRE, DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL COMAHUE

orgullo el traductor Bompadre.

La carrera de Traductor Público en el Comahue nació en 1991, y ha crecido de una forma explosiva. "Cuando llegué al Comahue, hace ya unos cuantos años, propuse la creación de la carrera de TP. Fue difícil lograr que se aceptara, pero gracias al apoyo de algunos colegas, finalmente lo logramos. Luego pasó lo mismo con el Departamento de Traducción. Pero todo se va haciendo con un enorme esfuerzo, porque no somos *desarrollistas*, sino *conservistas*", dice el TP Bompadre a **CTPba** con un dejo irónico.

"El primer año había apenas diez alumnos, de los cuales terminaron unos seis. Pero, hoy, la Escuela Superior de Idiomas ha pasado de tener doscientos alumnos a más de mil doscientos; de ellos, casi seiscientos pertenecen a la carrera de Traductor Público Nacional (solamente en idioma inglés) y los demás son del Profesorado. En los últimos tres años, la matrícula de Traductorado ha crecido en un veinticinco por ciento por sobre la del Profesorado."

La carrera de Traductor Público tiene

actualmente cinco años de duración, e incluye materias relacionadas con el estudio de la semántica, la pragmática, la lingüística, estructuras comparadas y derecho. "Funcionamos en el mismo edificio que la Facultad de Derecho; por lo tanto, los profesores que dictan las materias legales son provistos por esa Facultad."

La Escuela Superior de Idiomas de la Universidad del Comahue es única en la Patagonia, y absorbe el público de toda la zona de influencia: La Pampa, el sur de Buenos Aires, Río Negro, Neuquén, Chubut, Santa Cruz, San Juan, Mendoza, etc. "También tenemos alumnos nativos de Canadá, Estados Unidos, Ecuador, Suecia, Chile, Brasil y Escocia. Creemos que, con las modificaciones de los planes de estudio que hemos hecho, estamos con un muy buen nivel de exigencia. En este momento tenemos tres promociones con el viejo plan de estudios, que era de cuatro años y se termina este año. En 1996 comenzó el nuevo plan, que es muy similar al de Córdoba y bastante diferente del de la UBA. Nosotros tenemos solamente dos años dedicados al Derecho, y sólo se exige lo necesario a los efectos del manejo jurídico que necesita tener un traductor. El resto no nos interesa. Puede ser importante más adelante, en la vida profesional específica del traductor, pero, en la carrera, nos interesa que sea acotado a las necesidades del profesional de la traducción, y que no se convierta en una carrera de Derecho; por eso, hacemos la formación del traductor en las áreas que más le interesan al profesional, que son las de



lengua y gramática (en inglés y en castellano), estructuras comparadas, traducción jurídica, técnica, científica, literaria, periodística, interpretación, y todo lo que se relaciona con la parte cultural que manejaremos luego en la profesión... pero el título es de Traductor Público Nacional", explica el traductor Bompadre.

La última materia de la carrera, Prácticas Profesionales, es única en el país. "En ella, el estudiante tiene que salir, como profesional, a una compañía, previa elección de la especialidad. Por ejemplo, un alumno elige la especialidad de petróleo; entonces, le buscamos una compañía petrolera en la Patagonia, donde estará seis meses trabajando en la práctica, en los propios pozos de petróleo, y también en la teoría. Cuando ese estudiante termina ese trabajo de seis meses, realmente se encuentra con una experiencia laboral y profesional incomparable, de muy alto nivel. Luego, cada uno de estos estudiantes tiene que confeccionar un libro que contenga todo lo que ha realizado, y ese libro queda en biblioteca. Hemos pedido ayuda a las compañías para que nos solventen los gastos mínimos, y también les hemos pedido pasantías. Algunas han aceptado y otras no, pero es parte de las obligaciones del estudiante. Puede hacerlo en el campo del gas, de la fruticultura, de la minería, de la medicina, de lo legal... Todos aquellos que hemos salido a la calle 'con la espada desafilada' en aquellos años, nos damos cuenta de que esto era necesario; por ese motivo lo implementamos."

Además de la carrera de Traductor Público Nacional, el Departamento de Traducción de la Escuela de Idiomas del Comahue tiene una Maestría en Traducción, que comparte un tronco común de un año con la Maestría en Lingüística, que luego se bifurca con las materias específicas de cada rama. "La Maestría en Lingüística empezó hace tres años, y ya tenemos los primeros egresados", nos informa el traductor Bompadre. "En noviembre de 1996 recibimos en el Comahue a Peter Newmark, y allí, charlando, fuimos organizando la bifurcación de la maestría hacia el lado de la traducción, y aproximadamente entre marzo y abril de 1997 ya teníamos delineado el plan de estudios."

Los profesores que integran el equipo no sólo provienen de nuestro país —tienen docentes de las universidades de Cuyo, La Plata y la UBA, además de los del Comahue—, sino que hay también catedráticos de universidades de España (Complutense y Autónoma de Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia), de los Estados Unidos (Washington, M.I.T., Arizona, Cornell), de Inglaterra (Surrey) y de Suiza (Ginebra).

El primer año, en ambas maestrías se estudian temas relacionados con la teoría sintáctica, la léxica, la semántica y la pragmática, y también se hace una introducción a la teoría y los métodos lingüísticos. El segundo año, cada una de las dos carreras tiene sus propias materias. El TP Bompadre comenta: "En Traducción, en el segundo año, hay también materias como Teoría semántica y pragmática, pero orientada a la traducción; hay también teoría de la traducción, terminología y documentación, y todo lo que hace a la especialidad del traductor". Además, se hacen seminarios de investigación en los que se abordan problemas lingüísticos específicos que surgen en la traducción, en las áreas de traducción legal y comercial, técnico-científica, literaria y periodística, y en interpretación. Luego, para el tercer año, cada maestrando elige su tema de tesis. Son, en total, dos años de cursado y uno de tesis.

"En este momento, los que están haciendo la Maestría en Traducción serán

unos veinte graduados, entre los cuales hay gente de varias provincias y universidades argentinas, además de los egresados de nuestra propia Universidad. Creo que aproximadamente dentro de un año algunos podrán empezar a elaborar sus tesis, pero no antes, porque apenas tenemos un año y algo más", explica el TP Bompadre.

La Escuela Superior de Idiomas tiene también un Servicio de Traducción, que funciona tanto para la Universidad misma como para el resto de la comunidad. Aproximadamente el cincuenta por ciento del trabajo es solicitado internamente en la universidad; el resto, responde a pedidos de la comunidad. "Cuando se hace un trabajo, la Escuela Superior de Idiomas, a través de la tesorería, cobra los aranceles al cliente. Parte de los honorarios son para la Escuela y parte va para la administración central. El cuerpo de traducción está integrado por los profesores que dictan clase en el traductorado. Si no tienen una dedicación exclusiva, pueden percibir entre un diez y un veinte por ciento de los honorarios; pero, en caso contrario, se lo considera parte de su trabajo ya remunerado por la Universidad", aclara el traductor Bompadre. "Los clientes de fuera de la Universidad son, muchas veces, reacios a pagar, porque, como sucede en cualquier lugar del mundo, piensan que cuando una institución pública brinda un servicio, debe hacerlo gratis, y eso se convierte, entonces, en un problema para nosotros."

La Escuela Superior de Idiomas tiene actualmente un importante proyecto para convertirse en Facultad de Lenguas Modernas, y está haciendo las gestiones correspondientes a nivel provincial y nacional, "pero aunque el pase de Escuela Superior a Facultad es, en nuestro caso, un mero trámite administrativo, implica un desarrollo económico muy grande, que no todos los gobernantes están dispuestos a avalar, porque eso implica una mayor asignación de dinero, que a veces es difícil de conseguir", comenta el TP Bompadre. "Nosotros tenemos todas las características

necesarias para ser Facultad; sólo nos falta que nos asignen el presupuesto y nos cambien el nombre."

La Escuela tiene profesores regulares elegidos a través de concursos nacionales, muchos proyectos de investigación, un servicio de traducción para la comunidad, proyectos de extensión e investigadores calificados. "Además, la Legislatura de la Provincia de Río Negro, el Municipio de la Ciudad de Gral. Roca, la Cámara de Comerciantes de Gral. Roca y la Federación de Cámaras de la región han publicado comunicados en los que ofrecen su apoyo total a una nueva Facultad de Lenguas Modernas."

El traductor Bompadre concluye esta entrevista con una profunda convicción: "La categoría intelectual de la Escuela Superior de Idiomas del Comahue es excelente. Por eso, es muy difícil que esto se pueda parar, a menos que alguien quiera ponerle una barrera; pero, si no, creo que el gobierno tiene que acceder a otorgarle la jerarquización y el presupuesto que le corresponden por derecho".

